

S.O.H.P. BLATSNAYO HISTORY: Ch101 Hlatobwayo 1/1

the Hlatwaka the people
of Zulul bantfu baka Hlatshwayo
zangema Zulu?

Hg Kepha lakantfu lakutsats
but people call the Hlatshwayo
en lokutsi bakatja
people the Zulus, why?
baka Hlatwako bakazulu?

kungumbuso loko kutsi
that is a question? Why
baso ngani lokutsi
do they call the Hlatshwayo's
Baka Hlatwako Baka Zulu.
the Zulus.

Fg Umbuso-ke Hlatwako
question Hlatshwayo
labuso ukutshaba
Why is that the
baka Hlatwako bakushe
Hlatshwayo people called the
ngani lokutsi bakazulu
Zulus?

eng Bente ngani?

What have they done?

P Bakushe ngani kutsi

Why do they say
bakazulu. Umbuso loyo?
they are Zulus, question?

eng Abanati yasitjela ngwenyama

I don't know. The Ngwenyama

kutsi asibho tsie bakazulu

told us that we are not Zulus

Sebaka Ngwane Sebanga Ngwane

We are of Ngwane.

la lokutsi kunebakazulu

to say we are Zulus, its

babe sebaHlukung ngoba

just an insult since some

bebahlupha labanye

were troublesome, so they had to

sekusina abakhonte

konta across the boundary.

nenya loyo.

ch, Ingwedze nansi Nangu
Ingwedze, is here, this is
umhloshani nakuya.

Mhlosheni and there.

Hs Wafemuyelwapi lo Masabodze
Where was Masabodze sent?
B Babura ukuni Wathunyela
They are asking as to where was
kuphi he sent too?

ch, Masabodze kwaziwa
Masabodze was asked to come
akabuye enkosi, kulo Sobhuza
back to King Sobhuza.
Wandzabula wamuka
He was sent with --- herd
emaseni, lavaatsi
of cattle
elinkhomo lokusungu
which is said ---
tikubakakitakab

EluPhungolo Eluphongo la
At Pongda here at
suentlontala ana four hundreds
he had four hundreds

wamuka lesuni la
and gave him ten
wamuka lesuni la
he gave him ten
wamuka lesuni la
he gave him ten

wamuka lesuni la
he gave him ten
wamuka linkuni
he gave him two
letimbili nansi kabuye
bulls and told him to come
kaNgwane.
back to kaNgwane.

ch can you ask him why
Ungambuta kabutsi yini leyehla
did the people say
ba bantfu kutsi kotsi

of Ngwane
Uwa Ngwane
chs Nfengoba kunyalo ngelisiko
as it is in our culture
lakets,

ca Can you tell us where
Ungasitshela Korsetsi abehlalaphi
was Ngwananya living?
Ngwananya?

chs Ngwananya - ke bekakunyipi
Where was Ngwananya
indawo ngaleso sikhatsi,
living during that time?

ca Babuza utweni lortqwanany
they ask as to where was
ngalesikhathi esikhulung
Ngwananya living during this
ngaso bekakunyipi indawo
time. On which land was
he living?

ch Masakushwa ngulo
When he was chased away, he
bekase lucolweni, mshifa
was living at lucolweni, across
to kweNgovuma Marchamba
Ngwavuma river when we
ngemoto ngingamakhombisa
edrive I can direct you
leka - - - - - ngoba imigwalo
thor - - - - - because the roads
ikhona leya le ekukholweni
are available leading to elucolweni,
kukunyipi kuka Veleziweni,
Where is Veleziweni?

ca what was the place that
a kwakukukuphi le lapho
Masobodze was sent to;
with Masobodze wathunywa khona?
where was he sent to
Hwakedsunini ngaleso sikhathi
what area.
uma athunywa?

ukwazi 10/10/1977. Uachanuka
Where did Ngwanya come from?
Kuphi wavela kanyani
and how?

10/10/1977. Basi bafuma
leyo ncazelo they ask you
to just tell them or explain.

↳ Ngwanya naye uneninga
Ngwanya has his own
lorina wekucala kwiNgwanya
the first mother of Ngwanya.
usesula Mbiti nase inkhosi
is "Sesula msini" then the King
mekhela umuti wakakhe
built her the home of her
Wandwane. Mafati wekucala
the first wife.

↳ Igama lake lonkwanaka
his name was who?
kwakungulabani?

↳ Igama likaninga Wankwanya
the name of Ngwanya's mother
kwakungulabani Hlaywako
was who? Hlaywako

↳ Ngulana ke engilati Seligana
I don't know her name.
lalo gogo lonina waloNgwanya
the name of G-mother of
kutsi kwakungulabani
Ngwanya, I don't know.

↳ Does He know the Mother
of - - - - - uyati ligana
la mama wa - - - - -

↳ yayipakhosikati ya Ngwane
It was the wife of Ngwane
uyati kutsi yayingulabani
I do not know who?
yayekucala lenkhosikati.
She was the first wife.

↳ He was the first inkhosikati.
Wandwane Mbiti wekucala.

MSUCA - calabash in which milk is allowed to sour

baya kamcedza mabhola
Medza mabhoko with
Na Sobhuza bema selubafana
Sobhuza. They are the boys
ba Sobhuza baba ngumudla
of Sobhuza as 'Mavulandela
ndlela betwede ingula yalsho

carrying 'ingula' of him
baya kamcedza mabhoko
to Medza mabhoko.
Sobhuza lowakucala: ehhee
ba Sobhuza I "ehhee" (laughing)

C → Which Sobhuza, Sobhuza I or
Muphi Sobhuza? Sobhuza I or
Sobhuza II Sobhuza II?

Ch → U Sobhuza lowakucala ^{hehehe} U Mphuphu
Sobhuza I (laughing) the dreamer
wemaphuphu u Sobhuza lowakucala
of dreams. Sobhuza I who
lowaphupha nangu ^{hehehe}
dreamed of this or pointing at

lonwele zimashoba "hehehe"
with long hairs (laughing)
baphushwa ngusobhuza
Sobhuza I dreamed about them
baphuma emantini bafalke
coming from the sea dressing
umhome naku. phaphetsa
putting on dresses. Carrying (sins)
indilinga nayi imali.

(Mwari)
C → Can you ask him where
gungambuta kutsi wacamuka
did Ngwanja come from?
Ngwanja?

H → Ngwanja sawucamuka kuphi
Ngwanja comes from where?
-ke babe? Lo ngwanja, ucamuka
father? Ngwanja comes from where?
kuphi. uYela Njani
and how?

P → BABUWA IAPHA KE HAIKWAKO
they are asking, HAIKWAKO,

the very river you cross when
tshwala ^{hangumfula lowecaco} uma uya le
eSofa springs you are going to
Sofa springs
lomfula lowa le esprings
the very river near Springs which
udzabuka Khona natiyo
starts from between two
tindzaba ~~tiya~~ titimbili
(hills of Manyengo and Ntuvane)

P → UManyengo no Ntuvane
Manyengo and Ntuvane

P → Ch → /a ye / P → eMkhanyane (Mkhanyane)

Ch → Uma silapha phasi kwentaba
when we are on the foot of
mhlapha siyatibona nje kapha
Ptabamhlapha mountain we see there
Umgwaqo uma niphuma kullaba
the ~~road~~ road when you pass
mba nitsi bese kuba nemgwa
Mabamba then there is the road
loya Khona le nati tindzaba

there are mountains you see
~~the~~ leads to
iKhona lapho-ise lomuti
that's where you can find the home
lapho sekulkhona lkhona
where farms are found, ~~today~~
emapula zi eMagalimani
farms of German people
kedwa lo besiyombeka
but the one we exiled (chief) ~~there~~
Khona le ukhona lkhona le
is still there;

lo lwa sala wasiye indzane
the son of Siyenzane
thine siwa Masobodze
we are of Masobodze the
lokhokho Sombuyisa la
grand father of Sombuyisa of Ngwane-
kaNgwane. Masobodze
Masobodze

wase sotala Mhlwati lobo
is the father to Mhlwati of
Jojo sebahosha baya
Jojo who left to

We are not ordinary people
Sungiso lesi Sobhuza layitikesi
^{we are true Swazis the king and}
Ngaso which is binder Sobhuza.
Kephra sesiyatsatsana ngoba
but we no marry inter-
setutsiwa Nkosi Hlatshwako
marry with the Nkosi because Hlatshwa
akusashiswa Isutsi Nkosi.
name is now included instead of Nkosi
Nkosi-ise lapha ngati Kholo.
That's just what I know.

C → but he didn't tell us the story
Kholo akasitsheli ngemlando
about Nkwanyana again.
wa Nkwanyana.

H → Ase usitekele nga Nkwanyana
Let us ^{hear} ~~hear~~ about Nkwanyana's
Ingathi sowukushiyile loku
It seems you have forgotten about
iswa Nkwanyana Nkwanyana.

P → Hlatshwako bacela uluthi

Hlatshwako, please, tell them about
ingathi sowukushiyile loku
Nkwanyana. It seems you have
iswa Nkwanyana bacela ubate
forgotten ~~to~~ to tell us about
isele ngakho loku iswa Nkwanyana
the story of Nkwanyana.
Ingathi sowukushiyile nakuluthi
you seem to have left it even to
Nkwanyana wafela kuphi
mention the place where he died.

Ch → Kuphi wafela kuphi?
To say where I died?
P → Yebo (yes)
Ch

Ch → Wafela lena yena.
He died there, ~~himself~~

P → Kuphi indawo
Where about?

Ch → eNtuvane kumanyengo
eNtuvane ~~at~~ eNtuvane
~~to~~ kumshiya lowa enombon-
across enombonshwala river

utala ~~the father~~ Mhlwazi.
Mhlwazi utala babe Mahubhu.
Mhlwazi is the father to Mhlwazi.
Mahubhulu-ke utala nani.
Mahubhulu is the father to
Vlamuva. Nalabanye-ke laba-
Vlamuva. And other elders
dzala banalabanye labadzala
the other elders who have
lasebafa. Ngimitse loyinkhaleko
died. It is me who is the
kani ngiwokugama. Ngilithu-
head through in the last born. I'm
mbu la Mahubhulu. Ngiwoku-
the last born of the Vlamuva in the last
gama yci. Sika ye nalesive
born. We are one family with
Saka Dlamini, Saka Mkozi.
Dlamini, the Mkozi people we
Sibanye. Lokuthi sibaka-
are one. To say we are
Hlatshwayo, wabe lo Sobhuza
Hlatshwayo's Sobhuza.

sewutsatsa dzadzewabo
married to his sister
uLamlalati lotala Lembelele
Lamlalati the mother of Lembelele
eluyehngweni lapha sekus-
of Luyengo where there is Luyengo
neti @ Kolishi to Lhamo.
folked today.
Lembelele (uLamlalati) Wase
Lembelele then emphasized the
ucinisa keligama lokubla-
name of Hlatshwayo, then we
tshwa sekutsiwa Hlatshwayo
were called Hlatshwayo, Mhayise
Mhayise Ngwanya Mabhe-
Ngwanya Mabhehngweni and an-
ngweni. Ngendzabuliso silanye
Originally, we are one
sibaka Ngwane labadzala
family of Ngwane.
Asi iso sivanyana.

the tape could record the
speech correctly.)
Chi → haba bakitsi bakatlatshwaye
baNgwane. Ngwane lowakitsi
inkosi kaNgwane lotala laSbh-
uza lowakucala. Badzabutsa
la badzabuwu Nguye Ngwane
Baya le. Badzatshulwa nguye
longwane ngoba amsaka Ngant
Wamathela le ecolweni umuti
wakabo ngoba ukhona ukucala
sesula "msiti" wase uyandza-
bula amusa ie mase aliku
le. Wase uyandzabula. Ngoba
inkosi sengulo Sobhuza wokucala
lomphuphi wemaphupho. Wase
amusale wakhala-ke wakame-
muti waba nendzowa ndamuti
soloku ukhona-nje le (these
people of mine (latshwayo's)
is for Ngwane. Ngwane the
very King of kaNgwane father

to Sobhuza. They ^{are} originated
from this place. Ngwane separated
of them some were sent to
'there' Ngwane did that because
he was "Isokanganti" ^{FIRST BORN} He
made his home at ecolweni
since his mother was the first
wife "sesula msiti". He
separated him to "there"
~~that~~ ^{given} he had grown up:
The King was by then Sobhuza
the dreamer of dreams. When
he had sent him to there
he settled there and build
his home and had his own
land up to ~~to~~ today ~~it~~ is
still there.)

~~Pheta bobabe~~
Tsine-ke bobabe, a ngu Ma-
sobodze is father is Ma-
sobodze isholsho. Masobodze
sobodze Masobodze

H → this thing is not functioning. It has not taken a thing since you started talking, it has taken nothing. Apology for that. So would you mind to start the story afresh to try the cassette we have put in now.

P → Start afresh the story.

H → Yes start afresh since this one did not function.

C → You can go quickly because we need not to translate now.

P → Utsi Hlatshwayo ukosazane ucela uco lento-nje ngenkathi kucalwa kusimulunywa lento ayisebenzi abengaliboni manje ucela ubuyele le emuva ekucaleni kuzokwazi kusebenza lapha emshinini. (Hlatshwayo, Ukosazane says forgive her this thing when you start talking it did not function. She did not

notice it. So would you mind to start afresh from the beginning so that we can tape it (story).)

H → Sengacela kokutsi ahambe ngekushakutela manje ngoba singekho sidzingo sekubumusha ngenqaba sesivule ngaphandle kokutshi akuthathephelsi. (Please would you ask Hlatshwayo koku to just talk fast since there is no more need for translation, but just for the tape to take the speech.)

P → Manje ke Hlatshwayo sewurgakhuluma-nje urigemi uze ufike lapha lapho ugene khona. Kuzokwazi-ke loku ukuthi kuthathe kabhe.

~~Now~~ Hlatshwayo, we can just talk continuously until you come to where you have ended so that

30/2/83

Interview with
Chief Hlatshwayo (area near
Gege Boarder gate)

People present

- Ch → Chief Hlatshwayo
- P → Philani Sgubude
- H → Hlahlametlo Dlamini
- C → Carolyn
- A → Absalom Mlangamishi

2nd date Khaye lelu Hlatshwayo b 1918. Sekanya
alape.

Introduction

- H → Explains what Ch is ~~the~~
expected to tell us (history
of Hlatshwayo people)
- Ch → son of Mahubhulu
- Libutho → Lisotja
- P → Libutho → Talindane

Part one is missing (something
went wrong with the casset)

Part II

- H → Kanti lentfo kayise eri
isakuthathi lutha. Selokhu wena
wathuluma kudzi lentfo kayitza
tsi lutha. Ucela lucalo lokutsi
-ke ungete wama e ususele
le ehucaleni njengaba utile
kunaku pse akufalite manje
- P → acalele phasi inkulamo
- H → yebo acalele phasi njaba loku
kudzeka isakutsi bekungatsati inkulamo

Section One

Hlatswayo History

Hamilton Series

30 . 08 . 83

Chief Hlatswayo

ungqali umbulale lo ngaba
never kill him. That one became
utswa akabulawa umakoti.
It is said that never kill the groom.
Ngempela walalela akazange
Of course he listened and never
arrete lutho. Magidwa
did any harm to him. On occasion
ungido wamnika nelihawu
was performed. He was given
wahlisa netinkomo kulomunye
the shield and many beasts were
wuth amhlophe efuphenzi
slaughtered in ^{the} name. He went
naMabutho. Sebaphengulile
to meet King with Mutho. At Pangala
lapha kaNgwane beva
after "Sebaphengulile" here at
Kuthi indlela ilungile yini
kaNgwane and found that it
luthela kotsutsi indlela imhlophe
The journey was going to be good

phe kufe lutho. Ngempela
Nothing wrong. Of course
ngilapho shaka wasungu khona
That's what Shaka "Swaro"
watsi intosi leyo hlasele lo
that whatever King will try to
lyakufa nebulchosi bayo
fight this one (Swane) will die and
bolyophela. Nem bala Dingane,
his kingdom will fall. Of course
wafa Dingane wabe asakhi.
Dingane died. Dingane commanded
phe imphi itohlasela la
his army to go and fight Swane
asahlupha Dingane.
He was a Mutho (Dingane)
C→ Can you ask Mlatswayo
Mutho ku Mlatswayo
if he knows embombo.
Kokutsi uyayazi yini e embombo?
Ch→ Khona sengi cedzeile ngalaba
In reality I'm through

is the name
of the
tribe
to which

Ndungunye Ndungunye
was Ndungunye. Ndungunye is also
Naye utalwa ngulamanye
the son of other kings
emakhasi. Bacamaka ekibonjemi
They came from
before Bethwede natsu lokubonala
Lubomba carrying what you see
maksugidwa iwala bethwede
when there is iwala dance. Carrying
umfunt' hehehe bahambe
'umfunt' heheheya' making
bacaba-nye lapho kuhlatelwa
temporary settlements as they
khoba. Basike baliba lapho
continue with their journey. He came
Ma Zombodze. Lo Sobhuza
to Zombodze where they built their
wake wambita Shaka kutsi
home. Shaka once called upon
abayobonana. Nyalwe yambit a
Sobhuza to meet with him. He

once called him
inkosi yaka zulu yatsi
the King of Zululand said
abayobonana. Wamukashela
let us meet. Ngwane of course
nempela. akazange amehle
went to Zululand. He did (Shaka) do
lutho. Wacamuka nelitulu
any harm. He came with rain
Watsi naseyonyena elshaya
when he approached the home
lithwala lifu laduma
clouds started appearing in the sky
la nggabula misika lena
there was thunder. The 'misika' pillar
loyatiko lena endlungulu.
Which you know there in the house
Wakhala Mgabhayi into -
was destroyed. Mgabhayi, and the
mbatane. lephets'e letshwala
girl cried saying don't kill
yatsi unga mbulali lowo
him, don't kill that one

Sebakhe esitolo naba
a shop has been
ungatsi yintatshano wena
Oh! now, you see a hill like
Isani ngumlotha walamati hehehe
yet not but ash of that (non-existence)
Ngafika khona ngoyatsela ngemva
I came to that place myself
Ngamangala kutsi awu I was
really surprised.

Mim bengitacedza --- mine
I can assure you
bese nginitshengisa litshie myself
then we go to there to see
lababe Ngwanga lapho ake
the "stone" of my father Ngwanga
gezela khona
where he used to wash himself

H → Bee sicela-ke babe
ee Could you tell us father
kokutsi ngeikhatsi Ngwanga
that before the time Ngwanga
angakufiki lapha elucolweni

reached here at Lucolweni
abekuphi bacamukaphi?
where was he from?

p → Bacela lapha-ke Hlatshwayo
They ask Hlatshwayo ^{concerning}
Kolsuthi lo Ngwane ngalesikhatsi
Ngwane, during the time
angelho lapha elucolweni
where he was not at Lucolweni
nase Shiselweni abekuphi?
and Shiselweni where was he?
Wacamukaphi lo Ngwane?
where did he come from Ngwane?

Ch → Awu wacedza lubombo
Awu -- he travelled over Lubombo
ngokuhlehetela wacamuka
"ngokuhlehetela" he came from
elubongeni lapho kutsiwa
Lubombo where it is said
wacedza lubombo ngokuhle-
he came from Lubombo "ngokuhle-
hetela uyise wangwane
hetela" his father of Ngwane

ngobe inkhosi shaka wala
because the king Shaka ~~said~~
wala inkosi yakawulu
the king of Zululand
lelasele ngale kwala
said who so ever ^{will} fight
losnaka yasi loyosazela
the Swazis ~~in~~ katlwanane
la katlwanane uyakufa
will die and his
nebenkosi bayo buyophela
kingdom will fall
kwama SHAKA
said by Shaka.

Ucan before kwolweni where
Ngaphambili ~~kwelucolweni~~
was Mowane
abekuphi Ngwane?
H3 Ngaphambili kwelucolweni
before Mowane
Ngwane abekuphi
where was Ngwane

f- Babusa lapna ukuthi
They ask as to ~~where~~ where
ngaphambili kwelucolweni
was Ngwane before
katlwanane wayekuphi
he came to Lucolweni?
kwakha kwakhe. Ngwane
his (Ngwane) home was at
Useth. Usethulweni kwakha
Shiselweni
Munya lo lapna ekusizela
across there behind/near
Uguzo utsi. Kunentantshana
the road where there is
wona angatsi yintaka kanti ngumbi-
something like a hill yet it's not it
Tha walomuti. Kufe ematsho
is the ash. No stones but
ngumlotha. Nawutsi uyehla
ah When you go down
wehela lowfula sawugika utsi
you come to the river then turn

ngebe inkosi shaka wala
 because the king Shaka ~~said~~
 wala inkosi yakwulu
 the king of Zululand
 leucosela ngala kwala
 said who so ever ^{will} fight
 loshaka yatsi loyobasela
 the Swazis ~~in~~ katqwane
 la katqwane uyakufa
 will die and his
 nebekhosi bayo buyophela
 kingdom will fall
 kwawo SHAKA
 said by Shaka
 before he went where
 Ngaphambili ~~kwelucolweni~~
 was Mawu? [?]
 abekuphi Ngwane?
 Ngaphambili kwelucolweni
 before Lucolweni
 Ngwane abekuphi
 where was Ngwane

f- babusa lapna ukuthi
 They ask as to ~~where~~ where
 ngaphambili kwelucolweni
 was Ngwane before
 katqwane wayekuphi
 he came to Lucolweni?
 kwakha kwakhe. Ngwane
 his (Ngwane) home was at
 useth. useshuselweni kufika
 shiselweni
 Mawu lo lapna ekusiseleni
 across there behind/near
 Uguco utsi. Kumentantshana
 the road where there is
 wama angatsi yintaba kanti ngumbo-
 something like a hill yet it's not it
 tha walomuti. Kufe ematsho
 is the ash. No stones but
 ngumlotha. Nawutsi uyehla
 ash When you go down
 mawele lomfula sawugika utsi
 you come to the river then turn

u → Nabatpuluwa nguyise
 He was sent by his father
 ngulo ngwane - wamuka
 Ngwane He gave him
 leea live lake ngwane
 the land of Ngwane
 ngoba usokanchantli
 since he is "lisokanchantli"
 kumina sesu tanna
 to his mother
 sesula Msiti. sesula sesula
 He is "sesula msiti"
 usiti ngelisiko Ngwane
 msiti according to our custom
 ngumfati wakucala
 is the first wife of
 wenkosi. Kunjengalaba
 the King It is like
 BorlaBethusile.
 Bethusile
 when he went to
 Ngesi Khatsi adahamba eye

Mdivane were they fighting
 mdivane kulapho batwa ikhanta
 with the Zulus there
 he Ma Zulu

Was Ngwane fighting with
 Ingabe Ngwane walwa yini
 the Zulus
 he Ma Zulu?

→ Nakale Ngwane walwa
 when Ngwane was there
 Nebakazulu yini?
 did he fight with the Zulus.

en → akusiko kaZulu la
 This is not Zululand here

→ Babuse lapna Hlatshwayo
 they ask this, Hlatshwayo
 lo Ngwane Mlawane
 did Ngwane the time
 ase le walwa yini
 when he was still there
 Nebakazulu

did he fight with the Zulus
 en → abange balwe
 they did not fight

lo lowangomkise wangeveni
It is him who elected
mine ngaba yunkosi
me to be the chief of
yaMahubulu ka
^{sp}
hair of Mahubulu wet in
tansi ngiletumbu
the last born

ngiwetungena ngi bakwona
I'm the last born. Last there
bafowetu lababala sebaga
are my better brothers who ^{have} died
konke kodwa ngiwetungena
All have died but I'm the last

Can we see him
singamukya kokutsi
when Ngwanya left
ama Ngwanya ashya
elucolweni and he came
elucolweni asaya 2 Nyakutsi
some south of the border
yeligayidi

Why did he move there?
wahanambeiani Lapho?

H. Ose sire lapha kutsi

Let us here that
Ngwanya Nahesuka le
when Ngwanya left there at
elucolweni ngala
elucolweni there
abesukelani

Why did she move?

P. bacela lapha - ke Hlatshwayo

thus ask here Hlatshwayo

loNgwanya ngesikhatsi

Ngwanya when he left
esuka le elucolweni

elucolweni to

aya le kuManyongo

Manyongo and Ntswana
Nantwana abesukelani

Why did he move away
le elucolweni
from elucolweni?

stones about Ngwanya or
izindaba leziphatelene na
Masobodze.

Ngwanya noma Masobodze?
Hs ngase ubitekelenqalohventu
Can you tell us - va
ngu Ngwanya noma Masobodze
know about Ngwanya or Masobodze.
P. bacela ke Hlatwayo kutsi
My asit Hlatwayo that
ake ubatekele izinto
can you tell them about things
ezaziwa ngu Ngwanya
don by Ngwanya or
na Masobodze.

Masobodze.

Ch. Ch. Masobodze ngumfana
Cha Masobodze is the son
na Ngwanya wabe sewudabuk
foantel with Ngwanya who was
unbuyisa la ka Ngwane
sent to here at in KaNgwane

Masobodze watala babe -
Masobodze is the father of my
Mkhulu Mkhazi wengcoza
father. Mkhazi wengcoza
Mkhazi wengcoza watala
Mkhazi wengcoza is the
Mkhazi wengcoza babe. Mkhazi
father to Mkhazi, my father
watala love amava nalabanye
is the father to love amava and
lababala ke bupeti
others, elders are many
vekucala ngu Ndlo indlo
the first born is Ndlo indlo
lowangifundisa koute
who taught me all these
loko lowangifundisa lokol
I say to you since he
umondoloz. Wambandaw
was umondoloz for Mbandaw
lowapuma impi
who set out for war.

Cs Ndlangamanda can you
Ndlangamanda ungamcela
ask what was the
asitshela ukuthi kwakungubani
name of inkosikati or
igama lenkosikati or
the woman that he
umfati lona
married

Imushadza

H- igama lalona lavase
The name of the wife
seuyatekwa lapha
who was married was
ekunya kwakungubani
who?

P- Babusa ukuthi -ke
They ask as to who was
Hajiwako igama lenkosikati
the inkosikati who was
yabe seyatekwa la ekhaya
married here at home?

ebekusini yayingubani
at residence who was she?
igama igama layo?
her name

Ch- Ngaba Mlalati It was
Lamlalati

Cs can you explain who
Ngacaza Kokuthi kwakubani
was her father?
ngubani uyise wayo?

A- uyise waLamlalati
the father of Lamlalati
kwakungubani
was who?

P- uyise wala Mlalati
the father of Lamlalati
kwakungubani
who?

Ch- Ngaba Ngwanya
It was Ngwanya

Cs you can you tell us other
ungasitshela yini lezinye

akasiye wa [?]atsange?
is not

kwabe sekuyawugedwaga
the dancing of Sibhumbi was
sibhumbi kwase semupa -
about to take place
wabukela sibhumbi

Watching "Sibhumbi"

P → Amme Hlatiwako

stop Hlatshwayo

ch → Amme Amwe nako-ke lokutsi

Amme that's bad

Nanye ngifuna kuchaza

Now I want to explain

H → Batsi chubeka uchase

So continue explaining

Hlatiwako

Hlatshwayo

ch → Nanye lokutsi kutsiwe

now to call him

Nq Hlatiwako leye

Hlatshwayo is like this

basatsi nabeabonga batsi

they say when they praise

Mosi # Hlatiwako Ngwane

Mosi Hlatshwayo Ngwane

tsine la anbashe ngoba

→ We now no more say

lomaxoboboe wabe sewubuyisa

because he was called to

la kwabangelwa kutsi

here. It was because

losobusa wabe sewubamba

Sobuzai got married to

losadawabo sewumanta

his own sister to because

inkhosikati yakhe sekutsi

his own inkosikati. We

tsine-ke mapha anasako

here we don't say

Hlatiwako Mhanyise Ngwane

Mosi, but Hlatshwayo Mhanyise Ngwane

ngoba seswabafati la

no Mosi, since we are

the wife to the king

an. Anulando, kane Umlando
you do not actually tell the
khona lapro. Mine bengus,
history. I thought I
ngcokhuluma manje kusike
was going to say much but it
kufuleke kungansi ngqesetsa
seems I'm dealing with
local cases

Can you ask him this
Ungambuta Kutsi lena
man Hlatshwayo when it
ndoda Hlatshwayo uma tshintshu
came the new Sibongo
Sibongo kwakungubani inkosi
who is the Swazi king
yema Swazi ngeleso sikhatsi?
by that time?

A- lesikhatsi sekugcukile
At the time when the surname

lesibongo sekutsiwa Hlatshwayo
(inkosi) was changed to Hlatshwayo
inkosi yayingubani yona
the king was who at that
leso sikhatsi

time?
P- Babusa Ukukw-ke
they ask as to who,
Hlatshwayo ngalesikhatsi
Hlatshwayo was the king
Sekugcukile lesibongo
when the surname was
Sekutsiwa Hlatshwayo
changed to Hlatshwayo?
inkosi yayingubani
kwakungubani inkosi? at that
ngeleso sikhatsi
time?

an. Ngobhuzi. Unfowabo
is was Sobhuzi brother to
Ngwane ngoba longwane
Ngwane since Ngwane

an. Amulandzi kanye Umlando
you do not actually tell the
khona lapro Mine bangus
history. I thought I
ngcokhuluma manje kusike
was going to say much but it
kufuleke kungatsi ngutsesq
seems I'm dealing with
healer cases.

Can you ask him this
Ungambuta Kutsi lena
man Hlatwako when it
ndoda Hlatshwayo uma tshintshu
eane the new Sibongo
Sibongo kwakungubani inkosi
who is the Swazi king
yema Swati ngeleso sikhatsi?
by that time?

H= lesikhatsi sekungculuq
At the time when the surname

lesibongo sekutsiwa Hlatwako
(inkosi) was changed to Hlatshwayo
inkosi yayingubani yena
the king was who at that
leso sikhatsi

Time?
P= Babusa Ukutshu - ke
they ask as to who
Hlatwako ngelesikhatsi
Hlatshwayo was the king
Sekungculuq lesibongo
when the surname was
sekunwa Hlatwako
changed to Hlatshwayo?
inkosi yayingubani
kwakungubani inkosi? at that
ngeleso sikhatsi
Time?

an. Ngwenyane. Umfowabo
is was Sobhuza brother to
Ngwane ngoba longwane
Ngwane since Ngwane

Uma sekufike lapho
if you feel tired
sewu khatsela khona
can we come
ungaphindze usho sesiyocala
back another day. We shall
lapho ugcine khona sesiyocala
just where we ended. We
ngalelo langa. Mjalo:

we shall start ^{on} that day.
ku ngawenteka kuphumula
so that he can rest.

Hlatshwayo. Hlatshwayo -

P → utsi, Hlatshwayo, uma
he says Hlatshwayo, if
sekufike kokutsi ukhatsela
you feel tired
kangezwa ukutsi awu:
they can hear from you to say
(^{how} jobaye ni buye?) A →
(You will come back again)

hee -- uma yena usho
ee -- if he himself says

singabuye sibuye tsine)
^{is it} can come back once
njalo more.

Utsi uma sewukhatsela
he says, if you feel tired
Uma bangaphindze babuye
if they can come back
ungasho ke wena ukutsi
can you say it if they
bangaphindze yini babuye?
can come back?

Oh → e wa kuloku lengi kulandzela
ewu, to the one ^{have} just
kulungile kube angisalandzisi
did you it's enough if only
kusuka kulabo bababemkhulu
I did tell you from my G/father
ukutsi inkosi yabe seyibeha
to say: the king made them
hinzibi tayo. Ya se babemkhulu
hinzibi" of himself, then my
imnisa ibhobha le elgcoseni
G/father gave them beads while
they were at elgcoseni

H → Wake weva yini umnakabe
Have you once heard about brother
Dlamini lebatsi ngu Hlubi?
of Dlamini called Hlubi?

P → babuza ukuthi Hlatshwayo
they ask this. Hlatshwayo
wake wezwa yini umnakabe
have you once heard
Dlamini abathi u Hlubi?
about Dlamini's brother called Hlubi?

H → Umnakaba bobani, umnakaba bo--
the brother to whom? brother

P → Umnakaba bo Dlamini abathi
brother to Dlamini called
u Hlubi. Wake wezwa na?
Hlubi. have you once heard of him?

H → Nunu cha mdzala kaKhulu
Nunu no. He is too old.
lowo. mm mdzala kunako Dlamini

C → mm. He is older than

C → Can ^{Dlamini} he tell us or continue
Angasibhela yini nibe acubekise

with ngwenya in ^{Justin} case he
has forgotten something?
ngwenya mhlawambi

H → Utsi ^{ngwenya} nga ngwenya ungaculaka
she says continue with ngwenya
yini ngobe naku kubese--
since this tape has been
sibhushwa ngunayi itaphu
troubling us. but if only
kanti kube bowulandza
you have been telling us
kelso Hlatshwayo.
about Hlatshwayo.

C → Henry, Henry, if he
Henry, Henry, uma ase
is feeling tired can we
va kudzinwa ungacela
come back another day?
yini kolcutsi sibuyele ngale
H → Utsi ^{ngwenya} Hlatshwayo
she says, Hlatshwayo

Ch → ~~Ungambonga~~ Uya cubelca nakubong
He continues with bonga
(Ngwanya Ngwanya)

Ch → Masobodze-ke
Masobodze's
He starts with the bonga
uyacala kubonga tibonga
of Masobodze
(Masobodze)
Ngumasobodze-ke lowo

utala Zulu Zulu-ke ngumhlu
ngababe mshulu

C → Can he bonga Ngwane

Confusion (chief starts tibonga &
is interrupted)

A → Utsi Ngwane ungambonga yini
Can you bonga Ngwane

Ngwane

P → Ngwanya

H → Ngwane

P → Batsi-ke, Hlatshwayo Ngwane
They say, Hlatshwayo, Ngwane
ungambonga na?
Can you bonga him?

Ch → Nuu (heheheya) ngitona
Awa (laughing) I do not
ngingatati ta Ngwane. Uyabona
is now them "tibonga" of Ngwane
lesi ngitati. Angitati ta -
I only know the others not Ngwane
Ngwane. Dingetse ngimbonga
I can not 'bonga' Ngwane
Ngwane - ne

Ch → Did he hear about the
ingabe urake weva yini
brother of Ngwane called
ngaphuti wa Ngwane lobitwa
Hlubi? ngokutsi khlubi?

balwa hebakaZulu. Kutsiwa
yacalana ekuseni kwatsi
endzabama behluleka base
wase uyabaleka. laba
baka Nxumalo base
baya baleka baya le. Uyeva
uLaZwidze kekutsi bakubo
sekute manje seba le.
Wase seyabalandza ababuyisi
le Japho sebaKrona
ebulandweni. Balandwa

ngulaZwidze. Kune tibongo
lengitafitko tabo
(Usho tibongo)
Praisers

Ukwe
ye
kay?

C → Can you ask him he
can bonga Ngwanjwa or
msohodze?

H → Ungambonga yini Ngwanjwa?

Ch. | (starts praising or bonga Ngwanjwa)
Ukwe? | starts to bonga Ngwanjwa

H → Cha utsi senga cubelca

P → Sowunga cubelca Hlatshwayo

u Sobhuza wabe sewuyolwa
kha. Laba baka bakaluzo
baka Ndwandwe, kha baka Gasa
waka Manukuzi ~~ba~~
bagu ngutyata owagunyaza
abafazi namadoda abayinya
ga yalapha ka Ngwane
kwazi ekuferi kwe Nkosi wabe
sewutsatsa letinsiti wabe
sewelapha — — — senguye
lehlaseka lenkosi. Sewuhlaseka
lenkosi yaka Ngwane

laba baka Ndwandwe lapa
lase ba le: Sihlale
ke kha laba lase bale
ka Gasa waka Manukuzi
Ngoba abeyinduna yaka
Ngwane. Manje wazi
kuba kufe lenkosi leyafa
kucala wase utsatsa
letinsiti utobutsa ngato
labantu. Lona lokuziwa
ngu Gasa ka Manukuzi.

~~Waka~~ Wani waka langunya
was of Langunya
Lomfwanukhosi. Ngunina lo-
the son of the King. Langunya
Langunya. Ngunina Walomfwa
is his mother. The mother of
mention here bamubeka
Kings sons, then there are other
labanengi' laka Ngwane.
(people) of Ngwane.
Selatsubisa lo- selhuga
they ~~reback~~ ^{threatened} Sobmza
Asahlalela langoma lamadwaga
So singing the song which says
kofakudze na Fakudzana letsi
(they are fakudze & fakudzana)
Umbeni umuka, umuka
'Mbambeni he quits, quits
umfwana. Letsi ~~the~~ la-
the child' It continues to say

ambeka sbaleu, bayamwanda
(Obumibeka ebalen, bayamwanda
umfwana, leteniyigizato.
umfwana' the one you dance to
Muka lapho. Lapho
it started there. The one which
Kubengangati ugale nga
says 'is only I knew I would
hamba naye ihaywa
have left with him' sang by
ugamadwaga akufakudze
the men of fakudze and
to Fakudze nafakudzana.
Fakudzana.
Dyahlalela langoma. Yefuka
They sang this song. It is
umbala awu mthosi yethu
really. -- ^{awu} wakhipha ^{kw} kubufo
sent out a 'butto', this
lo Mamba, njamulandza-ke

Lebhuza lesibhale. Mkwane
 Sobhuza who -
 Ngalowa, nemangosi entanyalo
 What I say
 (Queen) Elizabeth, King George &
 Queen Elizabeth, King George
 Kuyathanya kutsi bayungiswa
 It is clear that the spirit
 ngumoya kutsi naba laba-
 Drugged them that these are
 fanana nalo, alabasusile
 are alike British people who
 were euangisi; nabaya lena
 blessed us a lot. When they
 ka hlato? babuya lena
 went to Hlato, they came to
 Kamallhato. Dwa lahisha
 Mbhoko. Then they travelled
 Siphongolo loto; base
 along ponyola vey. They then
 bayawusitso komuti

: disappear - from the home

Sophuma uyabaleka - ke Mkwane
 I quit at Mkwane. The
 lena naka - langwenya Wangunya
 are said langwenya ^{said} there is
 Kubasuthu, Lekubusuthu lena
 her is among Sotho people. Next at
 Kubusuthu Absibuthum - ke
 the Basothos, he was at
 ebeekhuzeni (where he ^{has} been ^{last} ^{land})
 Mkwane, Mkwane, longivakatsi
 Mkwane, I heard that

Ph: Uyise wa Ngwenya Kwatungu -
 The father of Ngwenya was
 bani? babuya loto Mlaguayo?
 who?

Chief Uyise wathle Ngwenya nguiga
 (his father is Mkwane to be)
 known to me. His father

Kutsiwa Mamba, Wamba
 called Mamba. Mamba is
 libato lokutoi Mambas, lokutoi
 the name called Mamba
 ngu - Mamba, Ngunfwanuthosi
 He is the prince
 yena lona waka nguane.
 himself, prince of Nwane.
 Lijana lokutoi ngu Mamba.
 Mamba is the name.
 Nkibongo tshuntya ngilo-
 the surnames are changed
 kutsawana. lokutsawana
 because of intermarrying. like
 kutov laka - Mamba, was
 Mamba today. Mamba then sent
 Mamba ukhupha libutfo
 libutfo Sobhuza way for him
 uyam ulandza u Sobhuza
 (Sobhuza)
 ka Mthuzi ka Mabheto
 from Mthuzi of Mbatraho.

Khona lewa Bafan beutlu
 inn there. He reached there
 lamblompha lator yintsoe
 and the Satho people respected him
 Kani u - Sobhuza beungu
 very much since they considered him
 lomungu umungu
 King yet. Sobhuza was just
 'Ngumaphuphu' umaphuphu
 an ordinary man. He is the dreamer
 ngunabundza, Alephupha
 of dreams. A dreamer, of course
 umaphuphu nemphela waphupha
 he dreamed, He dreamed
 nangampela, Waphupha umhoni
 weli weli buluto lonayete
 of "umbongo" of trauser.
 lo. Sobhuza, lokutsiwa
 ngale it is the very Sobhuza
 ngalowa -
 who is said -

Bakisi bahasha bayakagulu
people of Nguane who burnt. They ran
babete langumzila wemphi
away to Zululand where they became
bathule ingula yasobhiza
mph; carrying ingula of Sobizya.
Lala-bobabemkhulu bonkhosi
these of fathers, Mkhosi and
bana bana-jojo sekimalaka.

Jojo they were of Maba
Maba, sekulibushwana lathe-
kesunime they were just a small
ke. Bahamba bayontsugela
ributho of him. They went to buy
binkhomo, base balandwa
beasts and Mamba went out
Ngu. Mamba, Mkhisi
to sea find them. Mamba sent
lebulfo Mamba, lese-
ributho together with the one
Kala Ngulantjwanentkosi
of the prince

1711
waka-Languya, Langwa
of Langwenya. This prince
Mankosi lese Kungato
~~seem~~^{seemed} to be elected.
Bafuna kulaka yena kala

lafakudze na Fakudzana. Lala
Fakudze and Fakudzana refused
kungoma. This was the nurse

Bato mbambeni wemuka
They said catch him because
wemuka, wemwana. Nini-ke
he is running away, the child.
?balunge yaya kumalwodza
you - I went to men of fakudze
Akafakudze lamatili aka-fakudze
the two fakudze, men of fakudze
ka Fakudzana, Khona lapha
and Fakudzana) just there at
Ezitheni wase uya - - - -
Ezitheni then he - - - -

bakka hlatswayo
 telling about Hlatswayo people
 H → Manje ke sitakucelwa kokutsi
 now we ask you to tell
 kokuthi usi tshela kokuthi embo
 us as about embo the
 lendzawo lebitwa ngokutsi
 place called embo do you
 know uyayati yini? Hlatswayo
 know it or about it? Hlatswayo
 P → Bacela lapha ke Hlatswayo
 they ask Hlatswayo if the
 ukuthi kendawo ezizwa ngokuthi
 place called embo you
 kuse embo uyayati na?
 know it or once ~~heard~~ ^{heard} of it
 Ch → lapha kutsi wa kuse embo
 where it is called embo
 embo awu lapha embo nguni
 @ embo awu there embo nguni
 C → Can he tell us about
 yingqasi tshela nge lokwathilco

anything he knows about embo
 nge embo nguni?
 nguni?
 H → Batsi watini nge embo nguni?
 they say what do you know
 P → Babuza lapha kokutsi
 they ask is / do you know
 watini nge embo nguni
 anything about embo nguni
 Ch → Awu angati lapha kutsi
 Awu I don't know
 lapha ^{embo} kukuphi noka kukuphi
 to say where or where about
 lapha. Izizawo leziyatiko
 embo? The place I know is
 ngiyo lena ya Seshiselweni
 this one Shiselweni.
 lapha labobakemibulu lokutsi
 where my grandfathers
 isuseshiselweni, akwabaanga
 called it Shiselweni, it was not
 bakwulu kwashwa bona
~~that was~~ but the very

baka hlatswayo

telling about Hlatswayo people

H → Manje ke sitakucelwa kokuthi

Now we ask you to tell

kokuthi usishela kokuthi embo

us as about embo the

land zawa lebitwa ngokutsi

place called embo do you

know it or about it? Hlatswayo

know it or about it? Hlatswayo

P → Bacela lapha ke Hlatswayo

ask Hlatswayo if the

ukuthi kundawo ezizwa ngokuthi

place called embo you

kuse embo uyayazi na?

know it or once ~~heard~~ ^{heard} of it?

Ch → lapha kutsi wa kuse embo

where it is called embo

embo awu lapha embo nguni

@ embo awu there embo nguni

C → Can he tell us about

gidingasi tshela nge lokwathilco

anything he knows about Embo

nge embo nguni?

nguni?

H → Batsi watini nge Embo Nguni?

They say what do you know

P → Babuza lapha kokutsi

They ask is / do you know

watini nge embo Nguni

anything about embo Nguni

Ch → Awu angati lapha kutsi

Awu I don't know

lapha ~~embo~~ kokuphi noka kokuphi

to say where or where about

lapha. Izizawo leziyatiko

embo? The place I know is

ngiyo lena yaSeshiselweni

this one Shiselweni.

lapha lababakemibulu lokutsi

where my grandfathers

kuseSeshiselweni, akuswanga

called it Shiselweni, it was not

lapha ~~embo~~ ^{zulus} kwashwa kona

that ~~was~~ ^{was} but the very

- ① Where did Ngware come from?
- ② When Ngware separated, who did he leave behind?
- ③ Where did he move to?
- ④ Where was ekolweni, Ngware's 1st home. - o. Klati.
- ⑤ Where did Sobhuya 1st build?
- ⑥ Lamalati bore Lembelele -
sister of Sobhuya?
- ⑦ Lembelele saw (emphasized) the name Hlatywato -
where did he get it from?
- ⑧ Where did Lembelele build?
- ⑨ How does he fit into the Hlatywato chiefly
line in Velamvva ka Ma huthulu ka Mkhwaye
ka Masobadye?
- ⑩ Who was Ngwananya (Ngwenya)?
- ⑪ Where did he die? (near sulphur springs)
- ⑫ His genealogy? - relationship to Masobadye
- ⑬ Who must Shiselweni + why?
- ⑭ Was that Masame people who fled to Zulul?
- ⑮ Camping "ingula" of Sobhuya to Zulul?
- ⑯ Was this Mkhwati + Jope?
- ⑰ If not who were they? Sons of Makuya?
His whitfo!

Ngwananya was took name Hlatywato.?
mother of Ngwanya.

Who was Ngwanya's kin.

Matsumtase

Masobadye

People under Ngwanya
did they get ka inenda ka

Kawdis Mamba

The man who would
do such things would
find that he might be
without friends.

Hlatjwako, Namise

M N Ngwenya

N T T

(18) Mamba (who was he?) sent out
a litshufo together with Mat of
Ngwenya (who was he?)

(19) Tell us story of Jakudya + Jakudyana

(20) Tell about his grandfather's leaving
Ngcoseni + going to Kbonla

(21) Hlatjwako father of Zwangendeta - Jere -
Nobwadue
Sito-jo

" unluwa of danga (Zwando-dad)

(22) Nfukwone cattle.

(23) Inanokelo of Hlatjwako

(24) N-kwetanyi, Nameni

lasha na na ---
the Ngwe mpisi. Yatsi
to eNgwe mpisi. Ingwempisi
le Ngwe mpisi. Base kuba
is obvious. Then there is
Nanayi indzatsi hana
that short ~~small~~ small hill
Mshiya lo eNgwe mpisi
across Ngwempisi.
Wawakhe lapho lo muti
He built the home there
yi nhlantla yenkosi (ebe)
yi nhlantla yenkosi laughing
Ane mabutfo lobabemlchule
with libutfo of my G/father
Ginkulu isulhuta indzaba
This is really a big story

ee + phela make tratiwa
ee if the story/history
umlandvo kuyaywe
is taken, it is usually

taken over a period of time
kubuywe kubuywe kwesithathu
at least 3x

liciniso loko. Ngiphatselile
It is true to say I'm not well.
ngitabe sengiyadzinwa.

I can soon get tired since
Ngiphilile isable. ee.
I'm not well. ee--

Nalaba bakitsi abakho bonke
even my people are not all
ngoba betiwa luyaluyalu
here due to certain
lwetiso malekurige.

reasons.
Cont. with other stories
eg. getting of a child, etc.

yefinkomo ka kutsi eluse
the beads so that he looks
ti nicomo ^{after} tala Mhlwati, leto-ke
herd of cattle for Mhlwati
kungenta kokutsi baphindce
that make them come
babuye ngobe naloku
back again since even the one
lengakubhala ngobe kukhona
I wrote, since there is something
lengakubhala ngalendzawo
I wrote about the place at
Kodwa angikubeni. Kutsi
I don't see it. To say
bobabe mabe sulka le
my B. Khaters who they left
e Ngcoseni ^{batshonta} ~~lefika~~ kanyani
Ngcoseni they ~~khatela~~ how
la a Ngikisefiki nje kulandza e
he. I didn't come to here
nga Mhlwati kutsi (hha)
Even to say something about
Mhlwati - I didn't say.

Kutsi Kwati Isalube babuye
to say what happened
Isa mcedza mabhalco
when they came from Medzaimabha
bashiye lo muti e Shiselweni
and burnt the home at Shiselweni
swatsi babuya (a. Watsi
he said when they came to
lo Sobhuza Sowubenta
here. Sobhuza made them
bafana kathe ucaba
his own shepards making his
umuti la e Ngcoseni
home at Ngcoseni. He
sowubanika tinkomo talthe
gave them herd of cattle.
baba bephlathla ^{talthe} leti nicomo
to be of Mhlwati these beads
La batsi ayi khotthwa ingcisa
which is said "ayikhotthwa
basha e Ngcoseni
saying it to Ngcoseni."

Uma sekufike lapho
if you feel tired
sewu khatsela khona
Can we come
ungaphindze usho sesiyocela
back another day. We shall
lapho ugcine khona sesiyocela
start where we ended. We
ngalelo langa. Mjalo:
We shall start it that day.
Ku to ngwenteke kuphumula
so that he can rest.

Hlatshwayo. Hlatshwayo -

P → Utsi, Hlatshwayo, uma
he says hlatshwayo, if
sekufikile kokutsi ukhatsela
you feel tired

bangezwa ukutsi awu:

they can hear from you to say

(ngobuye nibuye?) H →

(You will come back again)

Hee -- uma yena usho

ee -- if he himself says

30
singabuye sibuye tsine)
we can come back once
njalo more.

Utsi uma sewukhatsela
he says, if you feel tired
Uma bangaphindze babuye
If they can come back
ungasho ke wena ukutsi
Can you say it if they
bangaphindze yini babuye?
can come back?

Ch → ewu kuloku lengikulandela
ewu, to the one ^{have} just
kulungile kube angisalandisi
add you it's enough if only
kusuka kulabo bababemkhulu
I did tell you from my G/father
ukutsi inkosi yabe seyibekile
to say: the king made them
findzibi tayo yase babemkhulu
"findzibi" of himself, then my
imnisa imkhulu le elgcaseni
a father gave them beasts while
they were at elgcaseni.

Uma sekufike lapho
if you feel tired
sewukhatsela kshona
Can we come
ungaphindze usho sesiyocela
back another day. We shall
lapho ugane kshona sesiyocela
start where we ended. We
ngalele langa. Mjalo:

We shall start ^{on} that day.
Ku to ngwenta ka kuphumula
so that he can rest.

Hlatshwayo. Hlatshwayo -

P → Utsi, Hlatshwayo, uma
he says Hlatshwayo, if
sekufike kokutsi ukhatsela
you feel tired

bangezwa ukutsi awu:

they can hear from you to say

(niyobuye nibuye?) H →

(you will come back again)

ee -- uma yena who

ee -- if he himself says

so

singabuye sibuye tsine)
can come back once
njalo more.

Utsi uma sewukhatsela
he says, if you feel tired
Uma bangaphindze babuye
if they can come back
ungasho ke wena ukutsi
Can you say it if they
bangaphindze yini babuye?
can come back?

Ch → e wu kuloku lengikulandela
ewu, to the one ^{have} just
kulungile kube angisalandisi
did you it's enough if only
kusulka kulabo bobabemkhulu
I did tell you from my G/father
ukutsi inkosi yabe seyibela
to say the king made them
findzibi tayo. Yase babemkhulu
findzibi of himself, then my
imnisa imkhulu le elgcoseni
G/father gave them beads while
they were at elgcoseni